

LVB – RUSSE

Ce sujet comporte les 5 documents suivants :

Document 1 – « У бумажной книги и бумажной прессы нет будущего? Тогда почему они не умирают? », *Лента.ру*, 17.10.2024

Document 2 – «Как работать с электронным самиздатом», Сергей Васильев, autor.today

Document 3 – «Pourquoi la lecture rend nos enfants plus intelligents ? », Entretien avec Michel Desmurget, 27 septembre 2023, France Inter

Document 4 – Фотография: Книжный развал в городе Ростов-на-Дону, Lori.ru

Document 5 – Фотография: Чтение книг развивает интеллект, разум и доставляет удовольствие. Люблю покопаться дома в своём «книжном развале»! <https://t.me/literaturnayagazeta>

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondre dans la langue cible à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents 1 et 2 du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Что думают авторы статей о бумажных и об электронных книгах ? О каких позитивных и негативных особенностях книг на бумаге и в электронном формате говорят авторы статей ?

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondre dans la langue cible à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%), en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde russophone.

Какие книги, бумажные или электронные, читаете вы ? Есть ли у вас любимая книга? В каком формате вы её читаете?

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE (THÈME)

Traduire uniquement la partie du texte français indiquée entre crochets [.....].
De « Michel Desmurget considère la lecture » à « ... des annonces des réseaux sociaux ».

Document 1

У бумажной книги и бумажной прессы нет будущего?

А почему тогда они не умирают?

О том, как издавать¹ книги для других и для самого себя, о парадоксальной статистике продаж книг в книжных магазинах и о независимых книжных издательствах, которые продолжают работать и продавать книги, рассказывает директор Издательства редких книг.

Когда начали издавать гламурный журнал «Москвичка», в этот проект мало кто верил. Считалось, что это просто имиджевая история, кейс ради кейса. «Гламур умер», – всё время слышали его издатели. На самом деле этот гламурный журнал появился в правильное время, и его история только подтвердила это. Во время пандемии печатным изданиям было очень трудно работать, но уже в 2021 году они начали оживать. И сегодня гламурные журналы действительно чувствуют себя лучше, чем другие сегменты прессы. Гламур в России смог пережить и уход интернациональных брендов, и санкции, и инфляцию на бумагу. Людям нравятся бумажные журналы, интересные тексты и красивые картинки и фотографии. В конце концов, им просто нравится листать журналы.

Надо заметить, что пятнадцать лет назад так же говорили и про бумажные книги и книжные магазины, которые должны были уйти в прошлое. Но книги почему-то не умерли. Есть разные точки зрения на этот счёт, но факт остаётся фактом: спрос как на бумажные, так и на электронные издания сегодня стал больше. В 2023 году продажа бумажных книг выросла на 26 процентов, а средний чек покупок книг в магазинах стал больше на 75 процентов. Другими словами, читатели стали покупать больше книг в бумажном варианте. Статистика показывает, что в 2023 году, несмотря на проблемы с курсом рубля, несмотря на санкции и на прекращение кооперации с европейскими партнёрами, люди чаще покупали бумажные книги. И российские издатели ищут новые решения: активно сотрудничают с дружественными странами, а Азия продаёт России всё, что нужно для полиграфической индустрии.

Нельзя сказать, что читатель массово переходит на цифровые носители, такие как компьютер, мобильный телефон или планшет. И всё-таки рынок электронных книг растёт. Медленно, но растёт. В азиатских странах цифру любят больше, а в странах Европы и Америки – меньше. Электронные «читалки» ни в одной стране мира не стали «убийцами бумаги», как думали в начале 2010-х годов.

Исследователь из Университета Ставангера в Норвегии профессор Анне Манген (Anne Mangen) думает, что электронные книги не смогут полностью занять место бумажных книг. Она считает, что чтение – это ещё и просто физический опыт: то, как человек понимает текст, который он читает, может зависеть и от того, что он держит в руках – книгу, мобильный телефон или планшет, а также и от его позы, в которой он читает – стоя, сидя или на ходу. «Фиксированный характер бумажной книги, тот факт, что текст всегда остаётся перед глазами читателя, а не уходит, как на экране, помогают

¹ Издавать, печатать – éditer; самиздат – éditer les livres par ses propres moyens

ему ориентироваться в тексте. Процессы, которые происходят во время чтения бумажной книги – держание книги в руках, перелистывание реальных страниц, фиксированный характер текста, – всё это помощь для чтения, «подпорки», которые помогают лучше понять текст. И эти «подпорки» могут быть особенно важными, когда мы читаем трудные тексты», – отмечает Манген.

Согласно исследованиям, разница в понимании того, что мы читаем, особенно чувствуется, когда речь идёт о больших и сложных текстах, где читателю нужно долго быть внимательным, следить за хронологией событий. Всё-таки любой электронный текст – это не книга, а контент. А это совсем разные вещи. Когда человек читает что-то на экране, его часто отвлекают² или анонсы из социальных сетей, или различные гиперссылки, или ненужная реклама, и ему трудно сконцентрироваться на тексте. Всё это невозможно при чтении бумажной книги, когда читатель полностью отдаётся чтению. Не говоря уже о том, что бумажная книга – это 3D-объект, предмет, который стимулирует мнемонический и интеллектуальный потенциал читателя.

Кроме того, для многих читателей всё ещё остаётся важным сам процесс покупки книг. Поход в книжный магазин или на книжный развал – это специфическое удовольствие, чудесный ритуал, который открывает читателю мир литературы, даёт ему возможность открыть для себя новых авторов, новые жанры, новые сюжеты. А может быть, и случайно найти редкое, букинистическое издание. Поэтому покупка книги даёт чувство персонального выбора и открытия чего-то нового, что невозможно заменить онлайн-шопингом. После пандемии прошлых лет люди просто поняли, что им не хватает книжных этажерок и книжных развалов, в которых можно покопаться,³ можно искать и найти что-то интересное. Им очень не хватает общения с другими людьми в книжном магазине, когда можно поговорить о новых книгах и новых авторах. Им нужна атмосфера книжных базаров. Интернет-ритейлеры никогда не смогут заменить этот опыт, а электронный книжный магазин не даёт человеку возможность сделать случайную находку, которая станет для него неожиданным сюрпризом.

Lenta.ru,
17 октября 2024

² Отвлекать внимание – *détourner l'attention, déconcentrer*

³ Покопаться - *fouiller*

Document 2

Как работать с электронным самиздатом

В России растёт количество digital-авторов, которые раньше никогда не публиковались на бумаге. Они приходят на книжный рынок сразу в электронном формате, часто – в аудио. Самый энергичный сегмент глобального книжного рынка сегодня – это самиздат.

Электронный самиздат появился вместе с Интернетом. Но у него есть своя история. Ещё в XIX-ом веке в России не официально циркулировали произведения, которые не разрешала издавать цензура, например, комедия «Горе от ума» Грибоедова, некоторые стихотворения Пушкина и Лермонтова.

Но особенно популярным самиздат стал в советское время. Автором слова «самиздат» был поэт Николай Глазков. В конце 1940-х годов литературные редакции не издавали его стихи, и он начал ставить на первых листах своих текстов «Самсебяздат». Это слово упростилось до «самиздат» и в 70-е годы так стали называть книги, которые нельзя было купить в книжных магазинах, например, диссидентскую литературу, идеологически чуждую советской цензуре.

Сегодня самиздат стал очень удобной системой для издания любых книг в электронном виде. Самиздат нравится прежде всего свободой. Автор не зависит более от издательств, их редакторов, маркетологов. Сегодня электронный самиздат стал настоящим рынком. Кроме интернет-версии, современный самиздат предлагает издание книг на бумаге, но, как правило, первый этап публикации происходит в сети интернета. Джоан К. Роулинг также начинала с самиздата, а примером успеха стал российский писатель Владимир Очеретный. Его роман «Незадолго до ностальгии» сначала был опубликован на Bookscripтор, а сегодня лежит на полках книжных магазинов и был номинирован на премию «Национальный бестселлер».

Многие авторы, чтобы издать свою книгу, выбирают самиздат и становятся автономными продавцами своих книг, и часто они продают больше книг, чем уже известные писатели. На рынке цифровых книг самиздат сегодня занимает 35 процентов, говорят представители издательства «Эксмо-АСТ».

В интернете существует очень много удобных сервисов, которые позволяют за небольшие деньги опубликовать книгу для её продажи на том же Amazon, в котором есть свой сервис самиздата и который доминирует в этом сегменте рынка. Если книга, опубликованная в системе Amazon, становится популярной, тогда автору могут предложить издать её уже на бумаге.

Есть ли будущее у книг? Конечно, но очень может быть, что жанровую литературу, такие книги, как детективы или фантастику в будущем будут генерировать нейросети.

Сегодня роль самиздата и локальных книжных издательств пока будет расти. Издательства должны будут пересмотреть, обновить свою бизнес-модель и перейти к продюсированию популярных авторов-блогеров из интернета. А бумажная книга всё равно обязательно будет жить. Чтобы мы могли найти свою «ту самую книгу», подарить её дорогому нам человеку или чтобы мы могли читать её сами и оставлять в ней стикеры и личные комментарии.

Сергей Васильев, Autor.ru

Document 3

Pourquoi la lecture rend nos enfants plus intelligents ?

Michel Desmurget, Docteur en neurosciences :

« Parmi les heures merveilleuses de mon enfance, la lecture des aventures du Club des Cinq ou des Six compagnons, avec dilatation du temps qui passe, plaisir des mots, immersion dans un univers d'amis. Plus tard, à l'adolescence, plaisir identique à la lecture des nouvelles de Maupassant ou des romans de Sagan. Et toujours le plaisir intact de passer des heures avec les personnages de Philip Roth, Jane Austen, Tolstoï ou Dickens. La lecture pour le plaisir reste un puissant antidote pour ne pas devenir un crétin digital... »

[Michel Desmurget considère la lecture comme une étonnante machine à fabriquer de l'intelligence et critique l'effet néfaste des écrans sur l'intellect et la communication familiale des enfants qui passent trop de temps devant les écrans.]

Les occupations positives pour le développement de l'intelligence sont nombreuses : la musique, l'art, le sport, les jeux, mais la lecture se démarque de toutes, parce qu'elle a « *des impacts majeurs sur le langage et l'intelligence. Plus nous lisons, plus nous sommes capables de structurer et organiser notre pensée.* »

Mais est-ce que les effets sont les mêmes lorsque l'on lit sur papier ou sur écran ? Pour le scientifique, le papier est infiniment supérieur. Lorsque l'enfant lit sur un écran, il a de fortes chances d'être déconcentré par des liens hypertextes, des annonces des réseaux sociaux] : « *plus le texte est exigeant et plus il y a un bénéfice du papier ; la lecture sur écran est plus superficielle, parce que l'on associe les écrans à des choses récréatives. Donc on lit plus vite et de façon plus partielle* ». En plus, l'unité spatiale des livres papier permet une meilleure mémorisation de la chronologie et de l'organisation des événements.

Michel Desmurget
France Inter, 27 septembre 2023

Document 4

Книжный развал в городе Ростов-на-Дону



Document 5

Чтение книг развивает интеллект, разум и доставляет удовольствие. Люблю покопаться дома в своём книжном развале!



Фото: <https://t.me/literurnayagazeta>

